

MÁS ALLÁ DE LAS FRONTERAS. AUTOTRADUCIRSE: DE OPCIÓN A REALIDAD

ANDRÉS URRUTIA
Presidente de Euskaltzaindia

Cuando el creador literario comienza su labor, la lengua que va a utilizar es la herramienta básica de su trabajo junto con su fuerza expresiva y su impacto en los lectores que acceden al texto. De ahí la opción que tiene el autor bilingüe o plurilingüe, que en su propia creación encuentra canales de expresión lingüística diversos y coincidentes muchas veces en el tiempo.

Si a eso se añade el hecho de que ese autor participa en una realidad plurilingüe en que una de las lenguas no goza del mismo estatus que la otra, ni social ni, a veces, literaria o estéticamente, el fenómeno resulta de un interés palmario para quienes desde la lengua vasca nos preocupamos, a través de los trabajos de Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca, en abrir nuevos horizontes dentro de esa realidad.

Ese es el origen de la reflexión que se realiza en este libro, bajo los parámetros de una gran originalidad que permite abrir desde la literatura vasca y otras literaturas regionales y nacionales una puerta a ese tercer espacio que hoy se confirma dentro del mundo de la traducción como el cruce entre lenguas y culturas diferentes y, a su vez, convergentes a la hora de abarcar el fenómeno literario, especialmente en el campo de la autotraducción. Tanto el utillaje conceptual como las aplicaciones prácticas de los temas tratados tienen cabida en estas páginas, sugiriendo nuevas líneas de investigación.

Al calor del centenario de la creación de Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua vasca y de su preocupación por el fenómeno literario vasco y más

generalmente plurilingüe ha sido posible aunar bajo la dirección de Olga Anokhina y Aurelia Arcocha y con la colaboración de destacados especialistas en el tema, este conjunto de textos que supone una contribución sustancial en el campo de la creación, la traducción y la autotraducción entre lenguas, literaturas y culturas.

A todas y a todos los que han hecho posible esta publicación, y en particular a Iberoamericana Editorial Vervuert, el agradecimiento más expresivo de Euskaltzaindia.

PALABRAS PRELIMINARES

Este libro reúne los trabajos presentados en el Coloquio Internacional «Escritura y traducción entre lenguas: manuscritos, publicaciones, archivos literarios» que tuvo lugar en Bilbao en la Academia de la Lengua Vasca en mayo de 2019. Su objetivo es difundir entre el público académico hispanohablante las novedosas investigaciones realizadas en los últimos años sobre el proceso creativo de los escritores y traductores plurilingües (Anokhina y Sciarrino). Aunque los libros publicados no suelen dejar rastro de este complejo proceso, el estudio de los documentos de trabajo de escritores y traductores (borradores, cuadernos, correspondencia, etc.) puede ofrecer una perspectiva extraordinaria y única del surgimiento de una obra escrita entre lenguas (Arcocha-Scarcia, Lluch-Prats y Olaziregi).

Este enfoque, que consiste en aplicar la crítica genética a los corpus plurilingües, fue introducido por el equipo *Multilinguisme, Traduction, Création* del ITEM-Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS/ENS), a partir de 2012. Desde entonces, ha sido utilizado por cada vez más investigadores que se dedican a estudiar diferentes áreas lingüísticas. Es de esperar que en España, donde encontramos un gran número de escritores que producen sus obras en las lenguas oficiales de las diferentes autonomías, en dos idiomas y que se autotraducen regularmente del/al español, haya especial interés por apropiarse y aplicar este método a los escritos nacionales. Esta es sin duda la razón por la que la Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia ha brindado su apoyo al coloquio y a esta publicación.

Para revelar el verdadero proceso creativo de una obra producida por un escritor plurilingüe o la auténtica relación entre dos obras, en el caso de que el escritor se autotraduzca, no siempre se puede confiar en la exhaustividad de los elementos paratextuales que proporcionan las editoriales, que suelen adaptar esta información al público de la lengua de destino (Hartmann y Hersant). Así, por ejemplo, no es raro que se oculte el hecho de que el texto publicado es una autotraducción, con el fin de crear una imagen «monolítica» de un escritor nacional o regional supuestamente monolingüe. Por lo tanto, corresponde a los

investigadores restablecer la verdad mediante el estudio de los borradores conservados en los archivos nacionales o familiares.

Además de las prácticas de autotraducción, algunos escritores plurilingües colaboran estrechamente con sus traductores. En este caso, su correspondencia y las traducciones alográficas corregidas por el escritor permiten comprender la dinámica de colaboración y el papel que cada uno desempeña en el proceso creativo. La investigación sobre la traducción colaborativa de los escritores plurilingües podría encontrar importantes desarrollos en España, donde son cada vez más frecuentes las traducciones entre el español y las lenguas oficiales de las diferentes autonomías.

BIBLIOGRAFÍA

- ANOKHINA, Olga y Emilio SCIARRINO (eds.) (2018): «Entre les langues», número temático de *GENESIS*, 46.
- ARCOCHA-SCARCIA, Aurélie; Javier LLUCH-PRATS y Mari Jose OLAZIREGI (eds.) (2010): *En el taller del escritor. Génesis textual y edición de textos*. Donostia: Universidad del País Vasco.
- HARTMANN, Esa Christine y Patrick HERSANT (eds.) (2019): *Au miroir de la traduction: avant-texte, intratexte, paratexte*. Paris: EAC.

OLGA ANOKHINA Y AURELIA ARCOCHA